

資治通鑑全译

张舜徽

主编

李国祥

顾志华

陈蔚松

副主编

顾志华

译注

贵州人民出版社

[第十八册]

勅編集

周紀一

走著雍
獻國殷
凡三

威列堂

非民之衆受制於一人

而服役者豈非以禮爲

侯諸侯制卿大夫卿大

使下猶運氣之運乎

十三年大夫皆大夫制

天子之於諸大夫於

也何謂是也

非民之衆受制於一人

而服役者豈非以禮爲

侯諸侯制卿大夫卿大

使下猶運氣之運乎

资治通鉴全译

第十八册

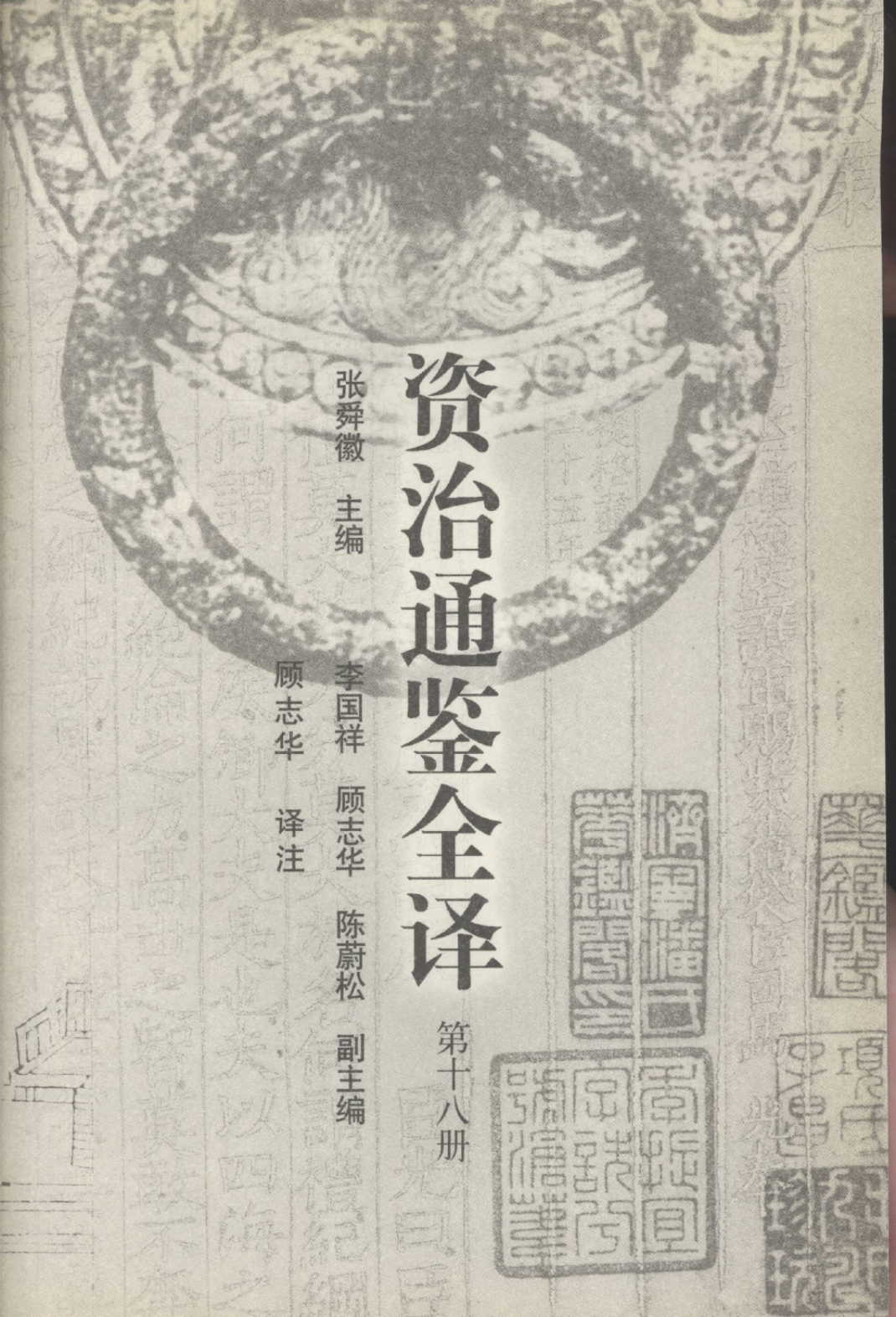
张舜徽 主编

李国祥 顾志华

陈蔚松

副主编

顾志华 译注



资治通鉴全译卷第二百五十五

唐纪七十一 起玄默摄提格五月，尽阙逢执徐五月，凡二年有奇。

僖宗惠圣恭定孝皇帝中之下

中和二年

1 五月，以湖南观察使闵勗权充镇南节度使。勗屡求于湖南建节，朝廷恐诸道观察使效之，不许。先是，王仙芝寇掠江西，高安人钟传聚蛮獠^①，依山为堡，众至万人。仙芝陷抚州而不能守，传入据之，诏即以为刺史。至是，又逐江西观察使高茂卿，据洪州。朝廷以勗本江西牙将^②，故复置镇南军，使勗领之；若传不受代，令勗因而讨之。勗知朝廷意欲斗两盗使相毙，辞不行。

2 加淮南节度使高骈兼侍中，罢其盐铁转运使。骈既失兵柄，又解利权，攘袂大诟^③，遣其幕僚顾云草表自诉，言

辞不逊，其略曰：“是陛下不用微臣，固非微臣有负陛下。”又曰：“奸臣未悟，陛下犹迷，不思宗庙之焚烧，不痛园陵之开毁。”又曰：“王铎僭军之将^④，崔安潜在蜀贪黩，岂二儒士能戢强兵^⑤！”又曰：“今之所用，上至帅臣，下及裨将，以臣所料，悉可坐擒。”又曰：“无使百代有抱恨之臣，千古留刮席之耻^⑥。臣但恐寇生东土，刘氏复兴，即轶道之灾^⑦，岂独往日！”又曰：“今贤才在野，俭人满朝^⑧，致陛下为亡国之君，此子等计将安出！”上命郑畋草诏切责之，其略曰：“绾利则牢盆在手^⑨，主兵则都统当权，直至京北、京西神策诸镇^⑩，悉在指挥之下，可知董制之权，而又贵作司徒，荣为太尉。以为不用，如何为用乎？”又曰：“朕缘久付卿兵柄，不能翦荡元凶，自天长漏网过淮，不出一兵袭逐，奄残京国^⑪，首尾三年。广陵之师，未离封部，忠臣积望，勇士兴讥，所以擢用元臣，诛夷巨寇。”又曰：“从来倚仗之意，一旦控告无门，凝睇东南^⑫，惟增凄恻！”又曰：“谢玄破苻坚于淝水，裴度平元济于淮西，未必儒臣不如武将。”又曰：“宗庙焚烧，园陵开毁，龟玉毁椽，谁之过欤！”又曰：“‘奸臣未悟’之言，何人肯认！‘陛下犹迷’之语，朕不敢当！”又曰：“卿尚不能缚黄巢于天长，安能坐擒诸将！”又曰：“卿云刘氏复兴，不知谁为魁首？比朕于刘玄、子婴，何太诬罔！”又曰：“况天步未倾^⑬，皇纲尚整，三灵不昧^⑭，百度俱存，君臣之礼仪，上下之名分，所宜遵守，未可堕陵。朕虽冲人^⑮，安得轻侮！”骈臣节既亏，自是贡赋遂绝。

3 以天平留后曹存实为节度使^⑯。

4 黄巢攻兴平,兴平诸军退屯奉天。

5 加河阳节度使诸葛爽同平章事。

【注释】

①蛮獠:蛮为我国古代对南方各族的泛称,后用作对少数民族的泛称。獠则泛指我国古代西南地区的少数民族。这些称呼均带贬义,现已不复使用。

②牙将:古代中下级军官。

③攘袂(rǎng mèi 攘妹):卷起袖子。袂,衣袖。

④僨(fèn 奋):败。此处言僖宗乾符六年(公元879年)王铎在江陵战败事。

⑤戢(jí 集):止息。

⑥刮席之耻:指淮阳王刘玄事。刘玄,字圣公,汉光武帝刘秀族兄。王莽地皇四年(公元23年),被新市、平林军立为更始帝。其性懦弱。灭王莽后,迁都长安,居长乐宫。升前殿,将吏以次列庭中,他颜色大变,俯首刮席不敢视。刮,爬也。

⑦轺(zhǐ 纸)道之灾:指公元前206年刘邦至灞上,秦王子婴在轺道旁投降事。轺道,古亭名,在今陕西西安东北。

⑧俭(xiān 仙)人:小人、奸佞之人。

⑨牢盆:指江淮盐利。

⑩神策:唐天宝十三载(公元754年)陇右节度使哥舒翰在临洮西设神策军。代宗时宦官鱼朝恩,德宗初宦官白志贞都曾统领此军。贞元时,分神策为左右厢,从此宦官领兵成为定制。其军衣粮较厚,装备较精,其势力在诸禁军上。

⑪京国:国都。

⑫凝睇(dì 弟):注视。

⑬天步:国运。

⑭三灵:日、月、星为三灵。

⑮冲人:古代帝王年幼在位者自称的谦辞。冲,幼小。

⑯留后:官名。唐代中后期,节度使之子弟或亲信将吏代行职务者,称节度留后。也有称观察留后的。事后多由朝廷补行任命为正式的节度、观察使。

【译文】

唐纪七十一 起壬寅(公元 882 年)五月,止甲辰(公元 884 年)五月,共二年一个月。

僖宗惠圣恭定孝皇帝中之下

中和二年(壬寅,公元 882 年)

1 五月,派湖南观察使闵勗暂时代理镇南节度使。闵勗多次要求在湖南建立军镇的旌节,朝廷担心各道观察使都要求仿效,没有允许。先前,王仙芝抢掠江西,高安人钟传聚集蛮人、獠人,依傍山势构筑城堡,部众有上万人。王仙芝攻陷了抚州而不能守住,钟传占领了这个地方。皇帝下诏书任命他为刺史。这时,钟传又逐走了江西观察使高茂卿,进驻洪州。朝廷由于闵勗本来是江西的牙将,因此又设置镇南军,任命他管辖。假如钟传不愿接受,就下令闵勗因此而讨伐他。闵勗知道朝廷的用意是想使他们互相残杀,所以推辞不愿前往。

2 加封淮南节度使高骈兼任侍中,免掉他盐铁转运使的官职。高骈已经失去了兵权,又被解除了经济大权,卷起袖子,破口大骂。他让幕僚顾云起草表文为自己申诉,措辞傲慢,大略说:“这是您不用我这个小臣,并不是我辜负您。”又说:“奸佞的臣子没有醒悟,您仍处在迷糊之中,不想一想先祖的宗庙被焚烧,不痛心先王的坟墓被挖掘。”又说:“王铎是败军将领,崔安潜在蜀地贪污腐败,这样的两个儒生怎么能平息强大的军队呢?”又说:“今天您所用的人,上至将帅,下到副将,依我看来,都可以很容易地捉住他们。”又说:“不要使百代留有抱恨终生的臣子,千古留下像淮阳王刘玄俯首爬席的笑柄。我只担心寇盗在东方横行,刘邦这样的人又要出现,那么像秦王子婴在轵道投降的灾变,哪里只发生在过去呢?”又说:“现在贤明的人才闲居在荒野,奸佞的小人充斥着朝廷,致使您成为亡国的君王,他们这些人又能有什么主意呢!”僖宗命令郑畋起草诏书切实地责备他,大略说:“谈到统管利益,你掌握着制盐大权;说

到执掌军队，你身居着都统要职。一直到京北、京西神策军各镇，都在你的指挥之下，这就可以知道你已是大权在握了。而且你又担任着显贵的司徒，荣耀的太尉，如果这样还认为是不重用，那么如何才算是重用呢？”又说：“我交给你军事大权已经很久了，你并不能消灭敌人的首领。先前黄巢在天长镇漏网渡过淮水，你不派一兵一卒去追击，致使国都被攻破，前后长达三年。你在广陵的军队没有离开过所封的疆界半步，忠心的臣子满腹怨望，英勇的士兵讥笑讽刺，所以我要提拔选用元老重臣，用来消灭强大的敌人。”又说：“向来倚赖仰仗你，一直没有地方可以诉说，凝望着战乱的东南方，只有增加无限的凄楚悲痛罢了。”又说：“东晋谢玄在淝水之战中大破前秦苻坚，宪宗时裴度在淮西平定了吴元济，这些都可以看出儒臣未必就不如武将。”又说：“先祖的宗庙被焚烧，先王的坟墓被挖掘，龟甲、宝玉装在木匣中被毁坏，这是谁的过错呢？”又说：“‘奸臣还没有醒悟’这句话，什么人肯承认呢？‘皇上仍处在迷糊之中’这个说法，我是不敢担当的。”又说：“你尚且不能在天长镇擒住黄巢，又如何能很容易地抓获各位将领呢？”又说：“你说刘邦这样的人又要出现，不知道谁是罪魁祸首呢？把我比做淮阳王刘玄、秦王子婴，这不是太诬蔑欺人了吗？”又说：“何况国运还没有倾斜，国家的大纲还很完整，日、月、星三灵还未昏暗，各种规章制度都还存在，君臣之间的礼节、上下之间的名分，都应该遵守，不可以毁坏陵越。我虽然年纪幼小，怎么可以轻易侮辱呢！”高骈已经亏损了做臣子的节操，自此以后纳贡和上交的赋税就都断绝了。

3 命天平留后曹存实任节度使。

4 黄巢进攻兴平，在兴平的各路军队退回屯驻奉天。

5 加封河阳节度使诸葛爽为同平章事。

6 六月，以泾原留后张钧为节度使。

7 荆南节度使段彦谟与监军朱敬玫相恶，敬玫别选壮士三千人，号忠勇军，自将之。彦谟谋杀敬玫；己亥，敬玫先帅众攻彦谟，杀之，以少尹李燧为留后。

8 蜀人罗浑擎、句胡僧、罗夫子各聚众数千人以应阡能，杨行迁等与之战，数不利，求益兵；府中兵尽，陈敬瑄悉搜仓库门庭之卒以给之。是月，大战于乾溪，官军大败。行迁等恐无功获罪，多执村民为俘送府，日数十百人；敬瑄不问，悉斩之。其中亦有老弱及妇女，观者或问之，皆曰：“我方治田绩麻，官军忽入村，系虏以来，竟不知何罪！”

9 秋，七月，己巳，以钟传为江西观察使，从高骈之请也。传既去抚州，南城人危全讽复据之，又遣其弟仔倡据信州。

10 尚让攻宜君寨，会大雪盈尺，贼冻死者什二三。

11 蜀人韩求聚众数千人应阡能。

12 镇海节度使周宝奏高骈承制以贼帅孙端为宣歙观察使。诏宝与宣歙观察使裴虔余发兵拒之。

13 南诏上书请早降公主^①，诏报以方议礼仪。

14 以保大留后东方逵为节度使，充京城东面行营招讨使。

15 闰月，加魏博节度使韩简兼侍中。

16 八月，以兵部侍郎、判度支郑绍业同平章事、兼荆南节度使。

17 浙东观察使刘汉宏遣弟汉宥及马步都虞侯辛约将兵

二万营于西陵，谋兼并浙西，杭州刺史董昌遣都知兵马使钱镠拒之。壬子，镠乘雾夜济江，袭其营，大破之，所杀殆尽，汉宥、辛约皆走。

18 魏博节度使韩简亦有兼并之志，自将兵三万攻河阳，败诸葛爽于脩武，爽弃城走，简留兵戍之，因掠邢、洛而还。

19 李国昌自达靺帅其族迁于代州^②。

20 黄巢所署同州防御使朱温屡请益兵以扞河中^③，知右军事孟楷抑之，不报。温见巢兵势日蹙，知其将亡，亲将胡真、谢瞳劝温归国；九月，丙戌，温杀其监军严实，举州降王重荣。温以舅事重荣，王铎承制以温为同华节度使，使瞳奉表诣行在^④。瞳，福州人也。

李详以重荣待温厚，亦欲归之，为监军所告；黄巢杀之，以其弟思邺为华州刺史。

21 桂州军乱，逐节度使张从训，以前容管经略使崔焯为岭南西道节度使。

22 平卢大将王敬武逐节度使安师儒，自为留后。

【注释】

①南诏：古国名。唐代以乌蛮为主体，包括白蛮等族建立的奴隶制政权。全盛时辖有今云南全部、四川南部、贵州西部等地。历传十三王，十王受唐册封。后期向封建社会转化。

②达靺：古族名。又作靺靺。为突厥统治下的一个部落。突厥衰亡后，逐渐强大起来。唐末始见其名。

③扞(hàn 汗)：“捍”的异体字，捍卫、保卫。

④行在：古代封建皇帝所在的地方。初指京师，后专指皇帝行幸所至之

地。

【译文】

6 六月，任命泾原留后张钧为节度使。

7 荆南节度使段彦谟和监军朱敬玫互相憎恨，朱敬玫另外挑选了壮士三千人，号称忠勇军，亲自率领他们。段彦谟谋划杀死朱敬玫。二十八日，朱敬玫抢先带领部众攻打段彦谟，杀死了他，让少尹李燧任留后。

8 蜀人罗浑擎、句胡僧、罗夫子各自聚集部众数千人来响应阡能，杨行迁等人与他们作战，多次都占不到便宜，要求增派士兵。官府中的士兵都用尽了，陈敬瑄就调集看管仓库、门庭的士兵来支援他。这个月，在乾溪进行了大战，官方的军队大败。杨行迁等人害怕因没有功劳而获罪，就抓了许多村中的老百姓作为俘虏送至官府，每天有数十至一百人；陈敬瑄不问青红皂白，把他们统统都杀了。其中也有年纪大的、身体衰弱的以及妇女之辈，旁观者有的问他们情况，都回答说：“我们正在耕田、绩麻，官军忽然进入村中，把我们捆绑俘虏了，送到这里来，我们完全不知道是犯了什么罪！”

9 秋，七月二十九日，命钟传任江西观察使，这是依照高骈的请求而任命的。钟传离开抚州以后，南城人危全讽便又占据了这个地方，并且派遣他的弟弟危仔倡占领了信州。

10 尚让攻打宜君寨，正巧遇上大雪天，雪下了一尺多厚，士兵冻死的占十分之二三。

11 蜀人韩求聚集部众数千人以响应阡能。

12 镇海节度使周宝上书皇帝，说高骈自言秉承君命任用贼帅孙端为宣歙观察使。僖宗下令周宝与宣歙观察使裴虔余发兵抗御他。

13 南诏国呈上国书请求唐朝皇帝早日下嫁公主，皇帝回答说正在商议有关的礼节仪式。

14 命保大留后东方逵为节度使，充当京城东面行营招讨使。

15 闰七月,加封魏博节度使韩简兼任侍中。

16 八月,命兵部侍郎、判度支郑绍业同平章事,兼任荆南节度使。

17 浙东观察使刘汉宏派遣他的弟弟刘汉宥以及马步都虞侯辛约率领士兵二万人在西陵扎营,谋划兼并浙西。杭州刺史董昌派遣都知兵马使钱镠率兵抵挡他们。十三日,钱镠乘着夜里大雾渡过江,偷袭他们的军营,大破他们的军队,敌兵几乎全部被杀尽。刘汉宥和辛约都逃走了。

18 魏博节度使韩简也有兼并的意图,亲自率领士兵三万人进攻河阳,在脩武打败了诸葛爽;诸葛爽弃城逃走。韩简留下士兵防守,顺路抢掠邢州、洺州后才回去。

19 李国昌率领他的部族从达靬迁移至代州。

20 黄巢任命的同州防御使朱温屡次请求增派士兵以保卫河中,掌理右军事的孟楷压下不报。朱温看到黄巢的兵力一天不如一天,知道他将要灭亡了,他的亲信将领胡真、谢瞳劝他归顺唐朝。九月十七日,朱温杀了监军严实,以同州全城投降唐将王重荣。朱温侍奉王重荣就像侍奉舅舅一样。王铎秉承君命任朱温为同华节度使,派遣谢瞳送上表文到僖宗驻地。谢瞳,是福州人。

李详因为王重荣待朱温很好,也想归顺他,被监军告发。黄巢杀了李详,任命他的弟弟黄思邨为华州刺史。

21 桂州的军队发生叛乱,驱逐节度使张从训,让前容管经略使崔焯为岭南西道节度使。

22 平卢军大将王敬武赶走节度使安师儒,自己担任留后。

23 初,朝廷以庞勋降将汤群为岚州刺史,群潜通沙陀^①;朝廷疑之,徙群怀州刺史,郑从谠遣使赍告身授之^②。冬,

十月，庚子朔，群杀使者，据城叛，附于沙陀；壬寅，从说遣马步都虞侯张彦球将兵讨之。

24 贼帅韩秀升、屈行从起兵，断峡江路，癸丑，陈敬瑄遣押牙庄梦蝶将二千人讨之^④，又遣押牙胡弘略将千人继之。

25 韩简复引兵击郢州，节度使曹存实逆战，败死。天平都将下邑朱瑄收余众^④，婴城拒守，简攻之不下。诏以瑄权知天平留后。

26 以朱温为右金吾大将军、河中行营招讨副使，赐名全忠。

27 李克用虽累表请降，而据忻、代州，数侵掠并、汾，争楼烦监^④。义武节度使王处存与克用世为婚姻，诏处存喻克用：“若诚心款附^④，宜且归朔州俟朝命；若暴横如故，当与河东、大同军共讨之。”

28 以平卢大将王敬武为留后。时诸道兵皆会关中讨黄巢，独平卢不至，王铎遣都统判官，谏议大夫张濬往说之。敬武已受黄巢官爵，不出迎，濬见敬武，责之曰：“公为天子藩臣，侮慢诏使；不能事上，何以使下！”敬武愕然，谢之。既宣诏，将士皆不应，濬徐谕之曰：“人生当先晓逆顺，次知利害。黄巢，前日贩盐虏耳，公等舍累叶天子而臣之，果何利哉！今天下勤王之师皆集京畿^④，而淄青独不至；一旦贼平，天子返正，公等何面目见天下之人乎！不亟往分功名、取富贵，后悔无及矣！”将士皆改容引咎，顾谓敬武曰：“谏议之言是也。”敬武即发兵从濬而西。

29 刘汉宏又遣登高镇将王镇将兵七万屯西陵，钱繆复济江袭击，大破之，斩获万计，得汉宏补诸将官伪敕二百余通；镇奔诸暨。

30 黄巢兵势尚强，王重荣患之，谓行营都监杨复光曰：“臣贼则负国，讨贼则力不足，奈何？”复光曰：“雁门李仆射^①，骁勇，有强兵，其家尊与吾先人尝共事相善^②，彼亦有徇国之志，所以不至者，以与河东结隙耳。诚以朝旨谕郑公而召之^③，必来，来则贼不足平矣！”东面宣慰使王徽亦以为然。时王铎在河中，乃以墨敕召李克用，谕郑从谏。十一月，克用将沙陀万七千自岚、石路趣河中，不敢入太原境，独与数百骑过晋阳城下与从谏别，从谏以名马、器币赠之。

31 李详旧卒共逐黄思邨，推华阴镇使王遇为主，以华州降于王重荣，王铎承制以遇为刺史。

【注释】

①沙陀：古族名。西突厥别部。唐初居金沙山南、蒲类海东。宪宗时，酋长朱邪执宜内附，处盐州。其子赤心被赐姓名李国昌。其孙克用因助唐镇压黄巢起义军，被唐封为晋王。

②贲(jī几)告身：带着委任状。“贲”，带着。告身，古代授官的凭信，类似后世的任命状。

③押牙：同“押衙”，唐代官名。管领仪仗侍卫。

④都将：将领名。都为晚唐时军队的编制单位。每都千人，其统将称都将、都头。

⑤楼烦监：本属陇右节度，以岚州刺史兼领之。肃宗至德后，属内飞龙使。德宗贞元十五年(公元799年)，始别置监牧使。

⑥款附：诚心归附。款，恳切。

⑦京畿：国都和国都附近的地方。

⑧李仆射：即李克用。沙陀人，时据代州。

⑨家尊：古代对别人父亲的代称；也可用作对自己父亲的谦称，义同“家严”、“家君”。此处为前一用法。

⑩郑公：即郑从说。僖宗朝为同中书门下平章事，又拜河东节度使。

【译文】

23 当初，朝廷任命庞勋的降将汤群为岚州刺史，汤群暗中勾结沙陀。朝廷怀疑他，调他任怀州刺史，郑从说派遣使者带委任状去交给他。冬，十月初一，汤群杀掉使者，占据岚州城叛变，投靠沙陀。初三，郑从说派遣马步都虞侯张彦球率领军队去讨伐汤群。

24 贼军首领韩秀升、屈行从起兵截断峡江路。十四日，陈敬瑄派遣押牙庄梦蝶率领二千人去讨伐他们，又派遣押牙胡弘略率领一千人陆续接应。

25 韩简再次带领军队攻击郓州，节度使曹存实抵抗，战败身死。天平军都将下邑人朱瑄收聚剩下的将士，据城固守，韩简没能攻下城。皇帝下诏书任命朱瑄暂时代理天平军留后。

26 任命朱温为右金吾大将军、河东行营招讨副使，赐名叫全忠。

27 李克用虽然多次上表请求投降，然而却占据着忻州、代州，屡次侵入掠夺并州、汾州，争夺楼烦监。义武节度使王处存和李克用世代有婚姻关系，皇帝下诏命王处存告知李克用：“假如诚心诚意归附唐朝，应该回到朔州去等待朝廷的命令；如果还是强暴横行像过去一样，朝廷将要派河东、大同的军队一起去讨伐你。”

28 命平卢军大将王敬武任留后。这时各道的军队都会集关中讨伐黄巢，独有平卢的军队没有到，王铎派遣都统判官、谏议大夫张潜前往说服他。王敬武已接受了黄巢封的官爵，不出来迎接。张潜见到王敬武，责备他说：“你身为皇帝属下的大臣，却侮辱、怠慢皇

帝派来传达诏令的使者；你不能侍奉上级，如何能使唤下属？”王敬武愣住了，表示谢罪。张潜宣读了诏命后，将士们都没有反应，张潜从容不迫地劝告大家说：“一个人活着应该首先知道什么是逆，什么是顺，其次要知道什么是利，什么是害。黄巢以前只是一个卖盐的小贩罢了，你们舍弃了历代的皇帝而去臣服于他，结果能有什么利益呢？现在天下保卫皇帝的军队都在京城附近集合，只有淄州、青州的军队不到。一旦平定了叛贼，皇帝回到国都，你们这些人还有什么脸面去见天下的人民呢？不赶紧去分取一些功名，得到一些富贵，后悔就来不及了！”将士们听了都改变了态度，承认错误，看着王敬武说：“张潜说的话是对的啊！”王敬武立即调发军队跟随张潜往西去。

29 刘汉宏又派遣登高镇守将王镇率领士兵七万人驻扎西陵。钱鏐再次渡江袭击，大破王镇的军队，斩首、俘获的人数以万计，缴获刘汉宏任命各将官的伪令二百多件。王镇逃奔至诸暨。

30 黄巢的兵力仍很强盛，王重荣非常担心这件事，他对行营都监杨复光说：“如果向贼寇称臣，就有负于国家；如果讨伐贼寇，则力量又不够。该怎么办呢？”杨复光回答说：“雁门李克用勇猛善战，有强大的军队，他的父亲与我的先祖曾经共过事，相处得很好，他也有为国家尽力的志向；这一次所以没有来讨伐黄巢，是因为和郑从说在河东结下仇隙的缘故。假如能用朝廷圣旨告知郑从说去召他来，他一定会来的。只要他来了，讨平贼寇就不成问题了。”东面宣慰使王徽也认为这有道理。这时王铎正在河中，于是用墨笔书写诏令召李克用来，并把这事告知郑从说。十一月，李克用率领沙陀士兵一万七千人从岚州、石州赶往河中，不敢进入太原境内，独自与几百名骑兵经过晋阳城下和郑从说辞别。郑从说用名贵的马匹、器物、钱币赠送给他。

31 李详过去的部属共同驱逐黄思邨，推举华阴镇使王遇为主帅，以华州城向王重荣投降，王铎秉承君命任王遇为刺史。

32 阡能党愈炽，侵淫入蜀州境；陈敬瑄以杨行迁等久无功，以押牙高仁厚为都招讨指挥使，将兵五百人往代之。未发前一日，有鬻面者^①，自旦至午，出入营中数四，逻者疑之，执而讯之，果阡能之谍也。仁厚命释缚，温言问之，对曰：“某村民，阡能囚其父母妻子于狱，云‘汝谗事^②归，得实则免汝家；不然，尽死。’某非愿尔也。”仁厚曰：“诚知汝如是，我何忍杀汝！今纵汝归，救汝父母妻子，但语阡能云‘高尚书来日发，所将止五百人，无多兵也。’然我活汝一家，汝当为我潜语寨中人云：‘仆射悯汝曹皆良人^③，为贼所制，情非得已。尚书欲拯救湔洗汝曹^④，尚书来，汝曹各投兵迎降，尚书当使人书汝背为“归顺”字，遣汝复旧业。所欲诛者，阡能、罗浑擎、句胡僧、罗夫子、韩求五人耳，必不使横及百姓也。’”谍曰：“此皆百姓心上事，尚书尽知而赦之，其谁不舞跃听命！一口传百，百传千，川腾海沸，不可遏也。比尚书之至，百姓必尽奔赴如婴儿之见慈母，阡能孤居，立成擒矣！”

明日，仁厚引兵发，至双流，把截使白文现出迎；仁厚周视堑栅，怒曰：“阡能役夫，其众皆耕民耳，竭一府之兵，岁余不能擒，今观堑栅重复牢密如此，宜其可以安眠饱食，养寇邀功也！”命引出斩之；监军力救，久之，乃得免。命悉平堑栅，才留五百兵守之，余兵悉以自随，又召诸寨兵，相继皆集。

阡能闻仁厚将至，遣罗浑擎立五寨于双流之西，伏兵千人于野桥箐以邀官军。仁厚谗知，引兵围之，下令勿杀，